

E6 - Botan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Haori

Hey, Hyoma!

[00:22] Haori

Were you waiting long?

[00:24] Hyoma

H-Haori?!

[00:25] Hyoma

Y-You...

[00:27] Hyoma

Wh-Why are you dressed like that?!

[00:31] Haori

You're dressed in your usual style, I see.

[00:34] Haori

Appearances are so important
for these things.

[00:36] Haori

You should really step it up.

[00:38] Haori

You're my boyfriend, aren't you?

[00:40] Haori

And we're heading out on a date.

[00:43] Haori

Come along, now.

[00:45] Haori

Oh, I know...

[00:46] Haori

Let's hold hands!

[00:52] Hyoma

What...

[00:54] Hyoma

What in the world...

[00:56] Hyoma

have I gotten myself into?!

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Botan

SIGN 30 Minutes Earlier

[02:37] (Flashback) Haori

I'm back!

[02:40] (Flashback) Kagami

Welcome back, Haori!

[02:41] (Flashback) Haori

Kagami... tea, please.

[02:44] (Flashback) Kagami

Sure thing.

[02:45] (Flashback) Kagami

Where's Kushige?

[02:49] (Flashback) Haori

Anything happen while we were gone?

[02:52] (Flashback) Kagami

Well... Hyoma-san got
grilled by Aogi yesterday.

[02:58] (Flashback) Haori

I had a feeling.

[03:00] (Flashback) Kagami

But we made it through safe and sound!

[03:03] (Flashback) Kagami

I don't think there was
anything else weird...

[03:05] (Flashback) Hyoma

Nagatsuki-san!

[03:09] (Flashback) Hyoma

I must know more about you!

[03:11] (Flashback) Hyoma

Would you kindly go out with me?!

[03:15] (Flashback) Hyoma

I'm sorry to spring this on you suddenly.

[03:17] (Flashback) Hyoma

But this is an extremely
urgent matter for me.

[03:24] (Flashback) Hyoma

Well? Do you agree?

[03:29] (Flashback) Hyoma

P-Palm strike...

[03:31] (Flashback) Botan

I'm sorry, Hyoma-san...

[03:34] (Flashback) Botan

I have to hand in this report by 4:00 today!

[03:38] (Flashback) Botan

I've lost two nights! sleep over it!

[03:40] (Flashback) Botan

So I gotta go!

[03:42] (Flashback) Botan

Welcome home, Haori!

[03:45] (Flashback) Haori

T-Take care out there.

[03:48] (Flashback) Haori

What was that?

[03:53] (Flashback) Hyoma

That "Aogi" said that Nagatsuki-san was a "yorimashi."

[03:59] (Flashback) Hyoma

I believe it is necessary for me to ascertain the meaning of this term.

[04:04] (Flashback) Haori

So you wanted to "go out" to ask Botan more about it?

[04:07] (Flashback) Kagami

It really sounded like you were hitting on her.

[04:11] (Flashback) Hyoma

Yes. The way he spoke...

[04:15] (Flashback) Hyoma

He made it sound like there was something about Nagatsuki-san

[04:17] (Flashback) Hyoma

that fundamentally attracts the inhuman.

[04:22] (Flashback) Hyoma

As a Saenome, I feel it is crucial to protect her.

[04:26] (Flashback) Hyoma

If there's a reason she's under threat, I must know what it is.

[04:30] (Flashback) Kagami

Wh-What should we do, Haori?

[04:41] (Flashback) Haori

Very well.

[04:43] (Flashback) Kagami

We can tell him?

[04:44] (Flashback) Haori

He's not acting out of mere curiosity.

[04:48] (Flashback) Haori

Besides, we'd have to tell him eventually.

[04:51] (Flashback) Haori

We're just speeding up the timeline.

[04:53] (Flashback) Haori

Leave this to me.

[04:57] (Flashback) Haori

Hyoma-san, prepare for an outing.

[05:01] (Flashback) Haori

I need to fix up my makeup.

[05:03] (Flashback) Haori

Would you meet me in front
of the convenience store?

[05:06] (Flashback) Haori

We'll be going on a date together!

[05:12] (Flashback) Hyoma

What?

[05:15] Hyoma

Honestly... I was wondering
what your game was.

[05:20] Hyoma

So this is it, eh?

[05:25] Haori

Hurry! She's turning!

[05:26] Hyoma

Keep your distance, Haori!

[05:32] Haori

Aren't we less conspicuous
if we look like a couple?

[05:36] Hyoma

I'm not especially comfortable
with any of this.

[05:43] Hyoma

But I need to ask...

[05:45] Hyoma

What even is the point of
tailing her like this?

[05:48] Haori

The first thing I need you to witness

[05:51] Haori

is the world in which she finds herself,

[05:54] Haori

the scenery of her everyday life.

[05:58] Haori

Kushige's barrier encompasses the
territory of the Nagatsuki estate.

[06:02] Haori

The barrier keeps many things out.

[06:08] Hyoma

Speaking of which, is Kushige still out?

[06:17] Haori

But when she leaves the mansion,
in the outside world...

[06:22] Haori

Go on.

[06:23] Haori

Perk up your senses,
and I think you'll notice it.

[06:26] Haori

You should be able to.

[06:36] Hyoma

What in the world...

[06:38] Hyoma

*The presences... no, the gazes...
of so many tsukumogami...*

[06:45] Hyoma

They're all focused on Nagatsuki-san?!

[06:48] Hyoma

Not from any one direction, either.

[06:51] Hyoma

From all around her!

[06:53] Hyoma

Damn it!

[06:54] Hyoma

Nagatsuki-sa—

[06:54] Haori

Stop!

[06:56] Haori

Calm down, Hyoma.

[06:58] Haori

They're just watching.

[07:01] Haori

Breaths held, presences masked,

[07:03] Haori

they watch Botan, but go no further...

[07:08] Haori

They won't harm her.

[07:10] Haori

And she's aware of their eyes on her, as well.

[07:15] Haori

It's always been this way.

[07:17] Haori

She accepts it for what it is.

[07:20] Haori

Didn't I tell you?

[07:22] Haori

This is the scenery of Botan's daily life.

[07:26] Hyoma

That can't be...

[07:28] Haori

If you can't take that much on faith,

[07:31] Haori

then telling you any more is pointless.

[07:35] Haori

If you wish to know more,
then trust what I say.

[07:41] Hyoma

You're right.

[07:43] Hyoma

Of course.

SIGN Report Turn-In Box

[07:54] Botan

What's the time?

[07:56] Botan

Yes!

[07:57] Botan

Th-Thank goodness!

[08:00] Botan

I made it just in time...

[08:04] Kei

Bon-chan!

[08:06] Botan

Kei... Natsuki...

[08:08] Natsuki

What, just turning it in now?

[08:11] Kei

You're usually more put-together
than that, Bon-chan!

[08:14] Botan

Well... My life's been pretty eventful lately.

[08:17] Botan

It's got me kind of distracted.

[08:19] Natsuki

Eventful *how*, I wonder?

[08:21] Kei

Distracted by *what*?

[08:22] Kei

A handsome new boyfriend, perhaps?

[08:27] Botan

A handsome...

[08:30] Botan

No, no, no!

[08:30] Botan

Of course not!

[08:33] Botan

I can't even imagine...

[08:35] Botan

*Wait, wasn't Hyoma-san
saying something earlier?*

[08:40] (Flashback) Hyoma

Nagatsuki-san!

[08:42] Botan

*I m-might be remembering wrong...
but he seemed pretty close to me!*

[08:46] Botan

D-Darn it!

[08:48] Kei

Yeah, I definitely have questions.

[08:51] Natsuki

Spill your guts!

[08:53] Botan

It's nothing! I mean it!

[09:00] Haori

A tsukumogami is born when a marebito possesses an object to serve as its vessel.

[09:07] Haori

The word "marebito" originally referred to

[09:10] Haori

a visiting god bringing blessings from a foreign land.

[09:15] Haori

And in a way, we do have a sort of divine power.

[09:18] Haori

What else would you call the ability to give life and new form to inanimate objects?

[09:23] Hyoma

Fair enough.

[09:26] Haori

You can also look at it this way.

[09:29] Haori

"'Tsukumogami' is the state of being blessed by the marebito."

[09:34] Haori

There was a person who took this idea to its logical conclusion...

[09:37] Haori

"What if a marebito chose a different receptacle?"

[09:42] Haori

For instance... a human?

[09:46] Haori

A marebito can bring so much power to even the most disposable of things.

[09:50] Haori

What if one were to dwell within a human?

[09:51] Haori

Would they not receive even greater power?

[09:55] Haori

Would they become a living god that
brings its blessings to the land of the living?

[10:00] Haori

And there was a person who
decided to put that to the test.

[10:08] Haori

The word "yorimashi" refers to

[10:10] Haori

a human possessed by a god.

[10:15] Haori

Botan carries within her a marebito,
just as we tsukumogami do.

[10:22] Botan

It's so cold!

[10:24] Haori

It hasn't yet awakened.

[10:27] Haori

But it is there.

[10:31] Haori

All who learn of this inevitably seek a way

[10:35] Haori

to turn Botan's still-uncertain
blessings to their own advantage.

[10:39] Haori

Whether they be tsukumogami... or human.

[10:44] Haori

If any one of them were to
approach Botan for that purpose,

[10:47] Haori

it would be a free-for-all, wouldn't it?

[10:49] Haori

Hence the shared law—

[10:53] Haori

"Don't make use of Nagatsuki Botan."

SIGN Don't make use of Nagatsuki Botan

[10:57] Haori

None may actually approach her.

[11:00] Haori

Hence why they all merely
bide their time, watching.

[11:04] Haori

Of course, there's a lot of behind-the-scenes
finagling to keep everyone in check.

[11:09] Hyoma

I see.

[11:11] Hyoma

If you speak the truth, it explains
much of what Aogi said.

[11:13] Aogi

If it's true, it means
they broke the rules first.

[11:17] (Flashback) Aogi

It'll mean all-out war breaking out
among us for Nagatsuki Botan.

[11:23] Hyoma

And now, let me ask this...

[11:26] Hyoma

Where does this leave all of you?

[11:29] Hyoma

Can you swear to me that your proximity
to Nagatsuki-san has no ulterior motive?

[11:32] Hyoma

Tell me, Haori!

[11:39] (Flashback) Girl 1

You cut your hair?

[11:40] (Flashback) Girl 2

Looks cute!

[11:41] (Flashback) Girl

Thanks!

[11:44] (Flashback) Teacher

Nagatsuki-san.

[11:46] (Flashback) Teacher

She...

[11:49] (Flashback) Teacher

Botan-chan...

[11:51] (Flashback) Teacher

Sometimes I catch her just standing there,
staring into the distance

[11:54] (Flashback) Teacher

as if she's looking at something.

[11:58] (Flashback) Teacher

And whenever that happens...

[12:03] (Flashback) Teacher

Any children who are with her
suddenly become frightened.

[12:07] (Flashback) Teacher

When I ask them what's wrong, they say...

[12:13] (Flashback) Teacher

"It's so creepy."

[12:16] (Flashback) Teacher

"I feel like there are all
these eyes watching me."

[12:22] (Flashback) Teacher

As a teacher, I feel bad saying this,

[12:26] (Flashback) Teacher

but Botan-chan has this
unapproachable aura about her...

[12:43] (Flashback) Haori

Botan.

[12:47] (Flashback) Haori

Come on. Let's go home.

[12:55] Botan

Okay.

[12:59] Haori

Can I swear that our proximity
to Botan has no ulterior motive?

[13:04] Hyoma

Yes.

[13:10] Haori

That's a ridiculous question.

[13:14] Haori

Don't ask it again.

[13:19] Haori

We've watched her all this time.

[13:23] Haori

She was left in our care,

[13:26] Haori

and for the first three years,
until the aforementioned law propagated,

[13:30] Haori

she was not allowed to leave the estate.

[13:35] Haori

When she was finally allowed outside...

[13:38] Haori

Children, who naturally possess
a strong sixth sense, avoided her.

[13:43] Haori

Adults, seeing how their children acted,
also gave her a wide berth.

[13:50] Haori

The only ones who would draw near...

[13:53] Haori

were those drawn to her
marebito's power—be they human

[13:58] Haori

or monster.

[14:23] Haori

As we watched over her,

[14:26] Haori

a feeling began to take root within us.

[14:32] Haori

Not merely our feelings
as her bridal trousseau...

[14:37] Haori

But a kind of... parental love, I believe.

[14:44] Haori

It took years for her to be able to go out
without minding the eyes watching her.

[14:49] Haori

More years for her peers to
become numb to those eyes.

[14:55] Haori

And still more years for her to
be able to enjoy life with a smile.

[15:03] Haori

We have watched her all this time.

[15:07] Haori

Ulterior motives?

[15:10] Haori

I can say with confidence that we have none.

[15:20] Haori

Oh? You still have doubts?

[15:24] Haori

You know...

[15:25] Haori

Zohei-san has already given his
approval for us to stay with Botan.

[15:31] Haori

Are you questioning the judgment
of the head of House Kunato?

[15:35] Haori

Maybe I should tell him that.

[15:42] Haori

Well? What now?

[15:46] Haori

That's the entire story.

[15:48] Haori

You understand the position
she's in now, don't you?

[15:51] Haori

If you think she's more
trouble than she's worth,

[15:55] Haori

no one will object to you
returning to House Kunato.

[16:01] Hyoma

That thought never entered my mind.

[16:03] Hyoma

If I return now, I'll be exiled from the Saenome.

[16:06] Hyoma

Then I'll never achieve my goal.

[16:10] Hyoma

And...

[16:13] Hyoma

I will...

[16:16] Hyoma

I will protect her.

[16:18] Hyoma

From the moment I deemed that a necessity,

[16:21] Hyoma

leaving ceased to be an option.

[16:27] Haori

Yes. You can say that, can't you?

[16:31] Haori

See? He took it very well, didn't he,

[16:34] Haori

Kagami?

[16:38] Kagami

Yeah.

[16:39] Kagami

I followed along because I was worried, but...

[16:44] Kagami

I-I'm so glad!

[16:49] Kagami

It's no wonder you're Botan's future husband!

[16:52] Haori

Exactly!

[16:53] Hyoma

What?!

[16:55] Hyoma

Wait!

[16:55] Hyoma

I-Is that what this was about?

[16:57] Haori

"I will protect her"

means marriage, doesn't it?

[17:00] Hyoma

No!

[17:02] Haori

Don't be so shy, dear!

[17:04] Kagami

Yeah!

[17:05] Hyoma

I'm telling you, I didn't—

[17:06] Botan

Huh? You guys!

[17:10] Botan

What are you all doing out here?

[17:15] Haori/Kagami

Botan?!

[17:16] Haori

Wh-When did you get here?

[17:18] Botan

Well... I turned in my report,
and now I'm heading home.

[17:22] Haori

O-Oh! Did you make the deadline?

[17:26] Botan

Right at the buzzer.

[17:27] Botan

So, what's going on?

[17:29] Kagami

U-Um...

[17:31] Haori

J-Just a little get-together!

[17:36] Botan

Why are you dressed like that?

[17:37] Haori

For the get-together!

[17:40] Botan

A get-together? Here?

[17:42] Haori

They have the best sweet dumplings!

[17:42] Hyoma

Kagami.

[17:44] Botan

That's true... but something
still seems fishy here.

[17:44] Hyoma

I haven't had the opportunity to ask...

[17:47] Haori

Nothing's fishy at all!

[17:47] Hyoma

Nagatsuki-san's parents...

[17:49] Hyoma

Has she no close relatives
who would offer her aid?

[17:55] Kagami

We don't know anything about her parents.

[17:58] Kagami

Her grandfather was taking care
of her when we first met her.

[18:01] Kagami

When he died, there was someone who
came to visit Botan, worried about her...

[18:08] Kagami

But that helping hand never reached her.

[18:15] Kagami

She's seriously been through a lot.

[18:21] Kagami

She still carries deep scars on her heart.

[18:24] Kagami

And yet she still...

[18:29] Hyoma

I see.

[18:31] Hyoma

Nagatsuki-san is a strong person.

[18:41] Hyoma

It's gotten quite late.

[18:43] Kagami

Well, you had your date and all.

[18:46] Hyoma

Please don't talk about that.

[18:49] Botan

What? You told Hyoma-san about my past?

[18:54] Haori

Yes.

[18:55] Haori

It relates to his area of
specialization, after all,

[18:58] Haori

so I thought it best to inform him.

[19:05] Haori

What's the matter?

[19:06] Botan

It just makes me sound delusional, you know?!

[19:10] Botan

Like just the cringiest kind of nerd possible!

[19:13] Botan

I sense the presence of the inhuman.

[19:16] Haori

That kind of thing?

[19:19] Haori

But he really wanted to know.

[19:22] Haori

Also... did you forget that you hit him
with a palm strike on the way out?

[19:30] Hyoma

Excuse me.

[19:32] Hyoma

Is something the matter?

[19:37] Botan

I'm so sorry!

[19:39] Botan

That palm strike... I...

I didn't do it on purpose, I promise!

[19:43] Hyoma

Ah... well...

[19:44] Hyoma

I should have been more
mindful of my words, as well.

[19:48] Botan

And, um...

[19:50] Botan

Haori told you, right?

[19:54] Botan

About my... situation.

[20:00] Hyoma

Yes. She did.

[20:04] Hyoma

She did.

[20:06] Hyoma

And if I may be honest...

[20:10] Hyoma

I was truly impressed, Nagatsuki-san!

[20:18] Hyoma

To bear up under hardship
and carry on vibrantly...

[20:22] Botan

Well, it's not really...

[20:24] Botan

Huh?

[20:26] Botan

Isn't this where you're supposed to run off?

[20:28] Botan

To decide that I'm strange?

[20:30] Hyoma

I can think of no reason to do that.

[20:32] Hyoma

Though I will admit that I find your residency
among tsukumogami to be unusual.

[20:39] Botan

You have mentioned that, yeah.

[20:43] Botan

So...

[20:50] Botan

It's true. It didn't change anything.

[20:54] Botan

You heard all that about me...
and you were impressed?

[21:01] Botan

I've never gotten that reaction before.

[21:06] Botan

Yeah.

[21:10] Botan

It makes me happy, Hyoma-san.

[21:20] Hyoma

Er... well...

[21:22] Kagami

Botan!

[21:26] Kagami

I'm so happy!

[21:28] Kagami

Isn't that nice, Botan?

[21:29] Botan

Hey! What's with you two?

[21:52] Hyoma

I see now.

SIGN Next Time

SIGN Quickening

Revision #1

Created 2024-04-26 22:23:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:23:48 UTC by whimsee